



Общее и специфическое в русском и корейском языках (на примере фразеологизмов с компонентом «душа»)

О. А. Грачева¹, П. А. Копылова²

¹Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия, oagra@hotmail.com

²Институт русского языка Российской Федерации дружбы народов, Москва, Россия, kpafiles@gmail.com

Аннотация. В статье анализируются фразеологические единицы русского и корейского языков с компонентом «душа», которые дают ключ к пониманию национально-культурной специфики языков и осмыслению образов национальной картины мира. В ходе исследования была разработана методика описания фразеологизмов с учетом их структуры и семантики. На основе сходства и противопоставления фразеосем была предпринята попытка установления синонимических и антонимических отношений между фразеологическими единицами.

Ключевые слова: фразеологизмы неприятия, фразеологизмы притяния, индифферентные фразеологизмы, фразеосема, национально-культурная специфика языка

Для цитирования: Грачева О. А., Копылова П. А. Общее и специфическое в русском и корейском языках (на примере фразеологизмов с компонентом «душа») // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 12 (880). С. 24–31.

Original article

General and Specific in Russian and Korean (based on phraseological units with the “soul” component)

Olga A. Gracheva¹, Polina A. Kopylova²

¹Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia, oagra@hotmail.com

²Institute of the Russian Language of the Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia, kpafiles@gmail.com

Abstract. The article is devoted to the study of phraseological units with the component “soul” in the Russian and Korean languages, which provide the key to understanding the national and cultural specifics of languages, to understanding the images underlying phraseological units. A methodology for describing phraseological units has been developed, which includes techniques for distributing phraseological units into groups based on their structure and semantics. The article attempts to establish relations of synonymy and antonymy between these phraseological units on the basis of similarity / opposition of phraseosemes in both languages.

Keywords: phraseological units of rejection, phraseological units of acceptance, indifferent phraseological units, phraseoseme, national-cultural specificity of the language

For citation: Gracheva, O. A., Kopylova, P. A. (2023). General and specific in Russian and Korean (based on phraseological units with the “soul” component). Vestnik of Moscow State Linguistic University. The Humanities, 12(880), 24–31.

ВВЕДЕНИЕ

«Язык – это важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. А совокупность этих знаний, запечатленных в языковых формах, представляет собой языковую картину мира. Как известно, у разных наций она разная. Это позволяет говорить о национально-культурной специфике каждого отдельного языка» [Михайлова, 2008, с. 73]. Лингвистика обязана сравнивать изучаемые объекты с целью установления общего и специфического в языках. Именно фразеология помогает глубже понять культуру и историю страны сквозь призму национального языка. Наиболее удачное определение фразеологической единицы было дано А. И. Фёдоровым: «Фразеологическая единица есть раздельнооформленная, воспроизводимая, устойчивая в употреблении и в структурно-семантическом отношении единица, образованная в результате семантического переосмысления» [Фёдоров, 1980, с. 92].

Фразеологизмы всегда привлекали внимание ученых, которые интересовались истоками их происхождения и внутренней формы, подчеркивали их национальную специфику, связанную с особенностями мировосприятия этносами. Исследователи на основании проведенных изысканий происхождения идиом корейского языка пришли к выводу, что «механизм образования идиомы всегда национально оригинален, логически и эстетически безукоризнен» [Пальшина, Цыденова, 2016, с. 21]. Это объясняется тем, что фразеологизм является средоточием семантических, лексических, структурных, стилистических, морфологических, синтаксических аспектов изучения.

В современной лингвистике большое внимание уделяется изучению и сравнению фразеологизмов в разных языках с компонентом «душа». Представления, возникающие у человека при познании мира и себя в нем по поводу такого сакрального понятия, как «душа», не могли не найти отражения во фразеологии, тем более что именно в этих языковых единицах, как наиболее метафорически отражающих действительность, ярко проявляется национальная самобытность языка. По словам Л. В. Варданяна, «слово “душа” ярко представлено во фразеологизмах, в которых находят свое отражение народная мудрость и смекалка, нравственные ценности и идеалы, способы мышления и выражения созданных образов, специфика чувствования и посвящения окружающих в содержание переживаний» [Варданян, 2006, с. 202].

Теоретически значимо и актуально нам представляется исследование фразеологических оборотов с компонентом «душа» с точки зрения их

структуры и семантики. Однако такие работы, в которых проводился бы сравнительный анализ подобных фразеологизмов по данным параметрам в русском и корейском языках и определялась бы их внутренняя форма с учетом экстралингвистических факторов, к сожалению, отсутствуют.

Цель исследования – разработать понятия и методику выявления специфичности русских и корейских фразеологизмов с компонентом «душа». Методологической основой исследования стали межъязыковое сравнение, структурно-семантический анализ, этнолингвистический анализ, лингвокультурологическое описание, а также количественный анализ. Для репрезентации плана выражения и плана содержания изучаемых фразеологических оборотов используются специально разработанные понятия: фразеологизмы-предложения, фразеологизмы-словосочетания, фразеологизмы с вариативным компонентом, фразеологизмы неприятия, фразеологизмы притягивания, индифферентные фразеологизмы, внутренняя форма фразеологизма / компонента, фразеологизмы-синонимы, фразеологизмы-антонимы. Структура и значения фразеологических словосочетаний, их коннотация – объект данного исследования.

Выбранный компонент «душа» в русских и корейских фразеологизмах неслучаен. Фразеологизмы с этим компонентом стоят особняком в силу сакральности самого понятия «душа».

Материал по русским фразеологизмам был тщательно отобран с учетом их частотности из «Фразеологического словаря русского языка» А. И. Молоткова¹, «Толкового словаря русского языка» С. И. Ожегова², по корейским фразеологизмам – из книги Ю. П. Когай «Фразеологизмы корейского языка»³ и «Фразеологического словаря корейского языка» Пак Ен Джуе и Чой Ген Бон.

СТРУКТУРНЫЙ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Количественный анализ русских и корейских фразеологизмов с компонентом «душа» показал, что в корейском языке таких единиц насчитывается – 71, а в русском – 44. Стоит отметить разнообразие языковых средств выражения русских фразеологизмов по сравнению с корейскими. Каждый язык обладает определенными грамматическими средствами. Русский язык, будучи синтетическим

¹ Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. Изд. третье, стрет. М.: Советская энциклопедия, 1978.

² Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov?ysclid=lp00mq5agm509439734>

³ Когай Ю. П. Фразеологизмы корейского языка. Астана, 2014.

и флективным, с развитой морфологической системой, с порядком слов, отвечающим алгоритму «тема–рема» в предложении, широко пользуется разнообразными способами нужного выражения смыслов. В изолированном агглютинативном корейском языке в предложении с порядком слов SOV весьма активен фразеологический глагол, несущий основную смысловую нагрузку. Сравнивая фразеологизмы с компонентом «душа» в русском и корейском языках, нужно отметить как сходства, так и различия в их структурах. Как в том, так и в другом языке наличествуют фразеологизмы-предложения и фразеологизмы-словосочетания. Особенностью корейского языка выступают фразеологические предложения-поговорки и предложения-словосочетания. Кроме того, если место слова *душа* в одних русских фразеологизмах может быть постоянным, а в других – варьироваться, то в корейском языке компонент «душа» («маым») – в препозиции, в редких случаях – в постпозиции без изменения смысла.

В обоих языках могут встречаться двусоставные предложения, в которых слово *душа* – подлежащее *душа в пятки ушла*:

Пример	마음이 콩알만 해지다 Маыми конгальман хэжида.
Буквальный перевод	<i>Душа стала бобом.</i>
Значение	тревожно

Однако предложения, в которых компонент «душа» во фразеологизмах второстепенный член, в русском и корейском языках отличаются: в русском это чаще односоставные безличные предложения и слово *душа* выступает обстоятельством (*камень с души свалился*) или дополнением (*ни одной живой души*) при разнообразии предлогов, в корейском языке слово *душа*, как правило, прямое дополнение:

Пример	마음을 사다 маымыль сада
Буквальный перевод	<i>купить душу</i>
Значение	привлечь чье-либо внимание

Что касается фразеологизмов-словосочетаний, здесь наблюдается существенное отличие: в русском языке они входят в состав предложения как сказуемые, где между компонентом «душа» и глаголом прослеживается подчинительная связь управления, причем используется

в разных падежах *стоять над душой*, в корейском языке такие словосочетания уже представляют собой предложения:

Пример	고운 마음 гоун маым
Буквальный перевод	<i>красивая душа</i>
Значение	добросердечный человек

Точкой соприкосновения обоих языков можно считать случаи, где структура словосочетания имеет вид «существительное + существительное», например, в русском – *в глубине души* – и в корейском:

Пример	마음 고생 маым госенг
Буквальный перевод	<i>невзгоды души</i>
Значение	(душевные) переживания

В корейском языке отсутствует такое явление, как вариативные фразеологизмы, которые есть в русском языке *без души делать / работать / относиться*.

Сравнение семантики фразеологизмов с компонентом «душа» в русском и корейском языках оказалось плодотворным. В обоих языках семантика фразеологизмов разнообразна и представлена фразеологизмами с негативной коннотацией (неприятя), фразеологизмы с позитивной коннотацией (приятя) и индифферентные фразеологизмы.

Количественный состав фразеосем в языках отличается: в русском – 9, в корейском – 17. Объединяют оба языка такие фразеосемы, как *беспокойство, страдание, неприязнь, облегчение, открытость, лад, добросердечие*, специфичны для каждого языка следующие семы: в русском – *отсутствие, испуг, любовь, полнота и глубина проявления чувств*, в корейском – *бездушие, слабость характера, отсутствие и наличие интереса, желания, память*. Следовательно, наднациональное свойство души – *беспокоиться, страдать, не принимать того, что претит душе, испытывать облегчение и успокоение после потрясения, быть добросердечным*; национальное свойство русской души – *полно и глубоко проявлять свои чувства*, а национальное свойство корейской души – *проявлять / не проявлять интерес, ладить, помнить, порицать бездушие и слабость характера*.

В русском и корейском языках со словом *душа* есть похожие фразеологические семантические поля (см. табл. 1).

ФРАЗЕОСЕМЫ В РУССКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

РУССКИЙ ЯЗЫК	КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК
Беспокойство	
<ul style="list-style-type: none"> • душа болит • болеть душой • душа не на месте • душа в пятки ушла • душа замирает 	<ul style="list-style-type: none"> • душа болит • душа мучительная (<i>тяжело на душе</i>) • невзгоды души, (<i>душевные</i>) переживания • душа беспокойная • душа стала бобом (<i>тревожно</i>) • использовать душу (<i>беспокоиться</i>) • душа тревожная (<i>неспокойно на душе</i>) • спутать душу (<i>смятение чувств</i>) • отдавать душу (<i>тревожиться; беспокоиться</i>) • нет возможности сдерживать душу (<i>сам не свой</i>) • душа не ставится (<i>душа не на месте</i>) • душа тяжелая (<i>тяжело на душе</i>) • быть натянутым в душе (<i>стать напряженным, тревожиться за кого-то</i>) • душа употребляется (<i>доходить умом, беспокоиться</i>)
Неприязнь	
<ul style="list-style-type: none"> • накопело на душе • душа не лежит • не по душе 	<ul style="list-style-type: none"> • нет в душе (<i>не нравится, не лежит душа</i>) • когда душа далеко, «близкое место тоже далеко» (<i>если дружба не крепкая, они вместе поняли, что далеко находятся друг от друга</i>) • душа не идет (<i>душа не лежит к кому- / чему-л.</i>)
Страдание, причинение страданий, оскорбление, вмешательство, огорчение	
<ul style="list-style-type: none"> • плевать / плюнуть в душу, душу вымотать • лезть / влезть в душу • тянуть за душу • вытянуть (всю) душу • стоять над душой • душу бередить / разбередить 	<ul style="list-style-type: none"> • портить душу (<i>страдать от чего-то, мучиться от чего-то</i>) • рана души (<i>живая рана</i>) • душа сладкая (<i>испытывать досаду</i>)
Чувство облегчения, успокоения, умиротворения	
<ul style="list-style-type: none"> • камень с души свалился • душу отводить / отвести • бальзам на душу 	<ul style="list-style-type: none"> • положить душу (<i>успокоиться перестать беспокоиться</i>) • душа развязана (<i>гнев смягчился, гнев испарился</i>) • развязывать душу (<i>расслабиться</i>) • душа сгнила (<i>осадок осел</i>) • душа тонет
Открытость, добросердечие, доверие, красота, молодость души	
<ul style="list-style-type: none"> • добрая душа • душа нараспашку • изливать / излить душу 	<ul style="list-style-type: none"> • душа хорошая (<i>хороший человек</i>) • только душа жива (<i>тело стало старым, а душа остается молодой</i>) • душа широкая (<i>великодушный благородный человек</i>) • дать душу (<i>открыть душу</i>)
Чувство любви, лада, радости	
<ul style="list-style-type: none"> • души не чаять • душа радуется • душа в душу 	<ul style="list-style-type: none"> • проходить на душу (<i>принимать друг друга</i>) • душа покладистая (<i>послушный человек</i>) • душа идет друг с другом (<i>подходить к кому-л., чему-л.</i>) • соединив души (<i>дружно единодушно</i>)

РУССКИЙ ЯЗЫК	КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК
Проявление лицемерия, коварства	
–	• скрывать во внутри души (<i>затаить в сердце</i>)
Желанное действие	
• за милую душу	• душа рождается (<i>желать что-л. делать</i>) • есть душу (<i>решить или решиться на какой-л. поступок</i>) • душа как труба (<i>душа горит желанием</i>) • когда есть душа, можно сделать всё (<i>при желании можно сделать всё</i>)
Сильная степень волнения	
• душа замирает	• затягивать душу (<i>с замиранием сердца</i>)
Потаенное, искреннее чувство	
• в глубине души	• вылинять внутри души (<i>задушевный человек, искренний</i>)

Только русскому языку присуща фразеосема – *максимальная полнота и глубина проявления чувств*, которая выражается следующими фразеологизмами:

душу положить на что-либо, до глубины души, всей душой, всеми фибрами души, вкладывать / вложить душу во что-л., душой и телом, без души, ни одной живой души, за душой ничего нет, в чём душа держится.

Только корейскому языку присуща фразеосема – *наличие интереса / памяти*, которые выражаются следующими фразеологизмами:

входить в душу, душа стала полной, отнимать душу, склонять душу / оставить на душе, быть завязанным в душе.

Вышеприведенные русские и корейские фразеологизмы подчеркивают национальную специфику языков, менталитет их носителей. Особенностью фразеологизмов любого языка является внутренняя форма, которая способствует пониманию образа и лежит в основе фразеологизма. Эта форма сугубо национальная, связанная с условиями жизни и деятельности конкретного этноса, его мировоззрением и нравственными установками.

В русском языке внутренняя форма фразеологизмов с компонентом «душа» в большинстве случаев прозрачна, например:

накипело на душе, в чем душа держится, душа в пятки ушла, душа болит, лезть / влезть в душу, душу вымотать / выматывать, душа нараспашку.

Однако есть фразеологизмы, где для понимания образа необходимо обращение к этимологическому словарю:

- 1) *душу бередить / разбередить* внутренняя форма связывается с болью, раной (ср.: *вередь* – *болячка, рана, нарыв*);
- 2) *душа радуется* (внутренняя форма связывается с *red / rod* – *весёлый, бодрый*);
- 3) *бальзам на душу* (внутренняя форма связывается с ароматическим веществом, содержащим эфирные масла и смолы, которое обладает целебными свойствами);
- 4) *души не чаять* (внутренняя форма связывается с *чуять, чувствовать, чаяти* – «слышать; ожидать, надеяться», корень присутствует в современных словах: *отчаяться, нечаянно, невзначай*): раньше глагол был частотным, но затем вышел из употребления. Образ фразеологизма восходит к древнейшей мифологической форме осознания мира – о невозможности познать душу другого. Другая интерпретация – любить, ничего не ожидая взамен, чувствовать.

В корейском языке также присутствуют фразеологизмы с компонентом «душа», где образ легко узнаваем, возможен перенос ассоциаций по смежности:

- душа болит
- душа мучительная
- душа покладистая (*попкорный человек*)
- соединив души (*дружно*)

Однако в корейском языке есть фразеологизмы, появившиеся в результате метафоризации,

проделавшей сложный путь к конечному образу внутренней формы, например:

- спутать душу (*быть в смятении чувств*)
- развязанная душа (*гнев испарился*)
- затягивать душу (*с замиранием сердца*)
- есть душу (*решиться на какой-либо поступок*)
- купить душу (*привлечь чье-либо внимание*)
- качать душу (*растрогать*)
- рисовать внутри души (*представлять себе в уме*)
- портить душу (*страдать от чьего-л.*)
- отдавать душу (*тревожиться*)
- душа сгнила (*успокоиться, осадок осел*)
- душа тонет (*успокаиваться*)

Данные фразеологизмы характеризуют истинно национальный образ мыслей корейцев, их взгляд на определенные явления и представления об окружающем их мире, в то время как исследователи, стараются определить, какова должна быть связь плана содержания фразеологизма с планом его выражения, какой образ положить в основу фразеологизма, а это достигается путем длительного подбора и использования подобной связи в рамках картины мира этноса.

Анализ фразеологизмов каждой из трех групп и выделение в них фразеосем позволило на основании отождествления и взаимоисключения последних установить синонимический (изофункциональный) ряд фразеологизмов с компонентом «душа» и антонимический ряд. Синонимичными будут те фразеологизмы, которые обладают семантической близостью, имеют тождественное (что является редкостью) или близкое значение, но отличаются его оттенками, образуя изофункциональный ряд. Антонимичными будут те фразеологизмы, которые семантически противопоставляются. Например, синонимический (изофункциональный) ряд русских и корейских фразеологизмов, выражающих беспокойство (см. выше):

- русские фразеологизмы-антонимы:

лицемерие	открытость
<i>кривить душой</i>	<i>душа нараспашку</i>

- корейские фразеологизмы-антонимы (*неприятнь – приятнь*):

Пример	마음이 가지 않는다 Маыми гади аннында
Буквальный перевод	<i>душа не идет</i>
Значение	душа не лежит к кому-л., чему-л. сема – <i>неприятнь</i>

не лежит душа к учебе

Пример	마음에 있다 Маымэ итда
Буквальный перевод	<i>есть в душе</i>
Значение	нравится, хочется сема – <i>приятие</i>

Существует ряд корейских фразеологизмов, для осознания которых требуются фоновые, экстралингвистические знания. Рассмотрим несколько примеров.

Соевые бобы играют важную роль для корейцев. В Корею сою едят вместе с рисом, без нее нельзя приготовить национальный соевый соус или соевую пасту; эти специи чрезвычайно важны для корейских блюд. Вкус блюда из сои меняется в зависимости от способа ее выращивания в течение года. Поля сои можно было увидеть повсюду, что и стало образной основой фразеологизмов.

Пример	마음이 콩알만 해지다 Маыми конгальман хэжида.
Буквальный перевод	<i>Душа стала бобом</i>
Значение	тревожно

Пример	마음이 콩밭에 가있다 Маыми конгватэ гаитда
Буквальный перевод	<i>душа ушла в бобовое поле</i>
Значение	пропал интерес

В Корею самая популярная еда – рис. Корейцы выращивают его на огромных плантациях, где обитают береговички (улитки). Работая в поле, крестьяне видели их и считали, что они похожи на душу. Отсюда появился такой фразеологизм.

Пример	마음이 우렁이 속 같다 Маыми уронги сок гатда
Буквальный перевод	<i>душа как внутри береговичка</i>
Значение	трудно узнать, он неизвестный человек

В сознании корейцев дым, заполнявший печь (агуни), ассоциировался с мечтой, желанием,

а когда дым выходил и рассеивался, – с потерей мечты.

Пример	마음은 굴뚝같다 Маымын гульдугатта
Буквальный перевод	душа как труба
Значение	душа горит желанием

В корейской традиции с воротником связывается представление о серьезном, добропорядочном человеке.

Пример	마음이 바르고 고와야 옷깃이 바로 선다 Маыми варго гоая отгиси варо сонда
Буквальный перевод	когда душа хорошая и красивая, ворот правильно стоит
Значение	хороший человек, хорошо выглядит

Данные фразеологизмы отражают национальную картину мира и особенности менталитета.

Общими для русского и корейского языков являются такие фразеосемы, как *беспокойство, страдание, неприязнь, облегчение, открытость, лад, добросердечие*. Специфичными для русского языка – семы: *отсутствие, испуг, любовь, полнота и глубина проявления чувств*; для корейского – *бездушие, слабость характера, отсутствие и наличие интереса, желания, память*. Наднациональное свойство души – беспокоиться, страдать, не принимать того, что претит ей, испытывать облегчение и успокоение после потрясения, быть добросердечным; национальное свойство русской души – полно и глубоко проявлять свои чувства, в то время как национальное свойство корейской души – проявлять / не проявлять интерес, ладить, помнить, порицать бездушие и слабость характера.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Отношение к понятию «душа» у обеих наций священное: это тот внутренний нравственный огонь жизни, без которого сама жизнь невозможна. Душа сокровенна: она живая, ибо любит, радуется и замирает, болит, страдает и успокаивается, возмущается, когда ее оскорбляют, откровенничает, когда в ладу с родственной душой. Это русская душа.

Душа рождается, горит желанием и решительностью, беспокоится, страдает, находится в смятении чувств и успокаивается, привлекает внимание и теряет интерес, помнит и умеет ладить. Это корейская душа.

Душа в обоих языках – центр человеческой вселенной, начало начал, *causa causarum*, солнце, одухотворяющее всё, мерило нравственных, этических и эстетических ценностей. В русских фразеологизмах душа действует самостоятельно, причем ее действия активные, однако присутствуют внешние силы, которые стараются причинить ей вред. В корейских фразеологизмах душе дается много эпитетов и душа сама распоряжается собой без внешнего воздействия.

В этом заключается культурно-национальное миропонимание. Фразеологические единицы русского и корейского языков отличаются друг от друга разными образами, смысловым наполнением и определенной формой. Каждый из языков во фразеологизмах с компонентом «душа» имеет свои самобытные способы выражения эмоций и чувств. Малочисленность и небольшой диапазон смыслов русских фразеологизмов с компонентом «душа» компенсируется такими параметрами их характеристики, как «глубина» и «крайняя степень эмоциональности», что достигается созданием образов при участии стилистически маркированных лексико-грамматических средств. Корейский язык изобилует фразеологизмами с компонентом «душа», и его характеризует «широта» смыслов, однако при всей экспрессивной гамме образов корейский язык эмоционально сдержан. Для осознания фразеологизмов требуются фоновые, экстралингвистические знания. «Выявить эту "когнитивную память" – значит обнаружить культурно-национальную окраску единиц фразеологии, установить связь их культурных коннотаций с миропониманием народа, а тем самым – определить еще один участок взаимодействия языка и культуры» [Телия, 1993, с. 306].

Анализ русских и корейских фразеологизмов с компонентом «душа» дает ключ к пониманию национально-культурной специфики языков, к осмыслению образов, положенных в основу фразеологизмов, выявлению общего и специфического через язык в выражении отношения русского и корейского этносов к душе и миру. Перспективным для дальнейшего изучения фразеологизмов с компонентом «душа» является использование предложенного подхода к выявлению специфичности структуры и семантики фразеологизмов на материале русского и корейского языков.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Михайлова М. В. Лингвокультура во фразеологизмах корейского языка // ГИСДВ. Культурология. Филология. 2008. С. 73–74.
2. Федоров А. И. Сибирская диалектическая фразеология. Новосибирск: Сиб. отд-ние: Наука, 1980.
3. Пальшина У. С., Цыденова Д. С. Источники происхождения идиом корейского языка // Вестник Бурятского государственного университета: Язык. Литература. Культура 2016. Вып. 3. С. 15–21.
4. Варданын Л. В. Концепт «душа» в английских, русских и эрзянских фразеологизмах // Интеграция образования. 2006. № 4. С. 201–204.
5. Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) // Славянское языкознание: XI Международный съезд славистов. М.: Наука, 1993. С. 302–314.

REFERENCES

1. Mikhailova, M. V. (2008). The culture of linguistic in the phraseological fund of the Korean language. In GISDV. Cultural Studies. Philology (pp. 73–74). (In Russ.)
2. Fedorov, A. I. (1980). Siberian dialectical phraseology. Novosibirsk: Siberian Branch: Nauka. (In Russ.)
3. Palshina, U. S., Tsydenova, D. S. (2016). Origins of idioms in Korean language. Vestnik of Buryat State University: Language. Literature. Culture, 3, 15–21. (In Russ.)
4. Vardanyan, L. V. (2006). Concept of “soul” in English, Russian and Erzya phraseological units. Integration of Education, 4, 201–204. (In Russ.)
5. Telia, V. N. (1993). Cultural and national connotations of phraseological units (from worldview to worldview). Slavic linguistics (pp. 302–314): XI International Congress of Slavists. Moscow: Nauka. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Грачева Ольга Алексеевна

кандидат филологических наук
доцент кафедры русского языка как иностранного
Института международных образовательных программ
Московского государственного лингвистического университета

Копылова Полина Александровна

старший педагог дополнительного образования кафедры русского языка и лингвокультурологии
Института русского языка Российского университета дружбы народов

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

Gracheva Olga Alekseevna

PhD (Philology)
Associate Professor of the Department of Russian as a Foreign Language
at the Institute of International Educational Programs, Moscow State Linguistic University

Kopylova Polina Aleksandrovna

Senior Teacher of Additional Education, Department of the Russian Language and Linguoculturology
Institute of the Russian Language, Peoples' Friendship University of Russia

Статья поступила в редакцию	21.08.2023	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
одобрена после рецензирования	25.09.2023	
принята к публикации	18.10.2023	